

In memoriam dr. Janku Goliasu



Ob koncu maja smo iz časopisa izvedeli, da je umrl in bil pokopan v najožjem družinskem krogu na Bledu, kjer je imel drugi dom, starosta slovenskih prevajalcev dr. Janko Golias (rojen l. 1894).

Pred vojno je bil v diplomatski službi. Po vojni pa je bil najprej član Društva književnih prevajalcev Slovenije in je prevajal, med drugim, veliko besedil za naš turizem v povojih, pa tudi znanstvenih razprav, in to v več tujih jezikov, posebno v nemščino, angleščino in francoščino.

Takrat smo prevajalci morali prevajati tudi potrebna strokovna besedila za gospodarstvo in izkazalo se je, da bi bilo dobro ustanoviti za to smer prevajanja novo društvo prevajalcev, ki bi znali tuje jezike in tudi poznali stroko, za katero bi prevajali. In tako je bil leta 1960 pravnik dr. Golias z Zdenkom Knezom in še nekaj drugimi prevajalci iz podjetij pobudnik in ustanovni član Društva znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije. Pri tem je bil zelo dejaven in kmalu potem je tudi ustanovil glasilo Mostovi, ki še danes izhaja in se je razvilo v pomembno strokovno revijo. Za to sprva skromno glasilo s samimi prostovoljnimi sodelavci, ki ga je dr. Golias urejal do leta

1980, je napisal veliko zanimivih in tehničnih člankov in študij, ki so takrat bile v pomoč mladim prevajalcem. V samem Društvu je bil zelo marljiv in imel je vrsto predavanj v okviru angleške in nemške sekcije. Bil je tudi predsednik Društva. Na sejah je bil vedno preudaren in ustvarjalen. Na občnem zboru pred desetimi leti smo ga imenovali za prvega častnega člana.

Prevajal je marljivo in natančno vse do zadnjih let, ko je po 90. letu življenja bil v glavnem navezan na dom. Zavzemal se je tudi za izdajo strokovnih glosarjev in nekaj smo jih objavili v Mostovih že za časa njegovega urejanja glasila.*

Dr. Janka Goliasa bomo ohranili v lepem spominu kot pobudnika številnih zamisli, ki smo jih drugi, mlajši, za njim razvili tako, da je danes naše Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije na zavidljivi ravni v jugoslovanskem merilu.

Viktor Jesenik

* Leta 1976 pa je DZTPS izdalo njegov petjezični glosar ustave in samoupravljanja SFRJ, ki je bil prvi te vrste pri nas.